

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|---|-------------------------------|------|------|---------|----------------------------|------|------|-----------------|-------------------|---|-----------------|-----------------------|
| 13 | Ocena pretoka skozi primarni sistem jedrske elektrarne, ki ga izračunamo konzervativno visoko tako, da na njem temelječ mehanski projekt zagotavlja zadostno trdnost v vseh predvidenih razmerah. | mechanical design flow (rate) | | | | pretok za mehanski projekt | | | jedrska tehnika | projektni pretok? | | | nejasno geslo in opis |
| 14 | Odklon od obratovalnih stanj, pri katerem je izpuščanje radioaktivnih snovi ohranjeno v sprejemljivih mejah z uporabo ustreznih projektnih rešitev. | accident condition | | | | stanje nesreče | | | jedrska tehnika | nezgodno stanje? | AS: Iz JV9; nesreča je izredni dogodek ali zaporedje več povezanih izrednih dogodkov, ki povzročijo večjo poškodbo sevalnega ali jedrskega objekta ali zmanjšajo učinkovitost varnostnih pregrad za preprečitev širjenja radioaktivnih snovi v okolje oziroma lahko povzročijo obsevanost ali kontaminacijo osebja, prebivalstva ali okolja | jedrska varnost | preveri pomen |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|---|--------------------------------|------|------|---------|-------------------------------------|------|------|----------------------|--|--|---------------|---|
| 22 | Odpadki s srednjo aktivnostjo beta in gama, zanemarljivo ali pomembno aktivnostjo alfa ter srednjo radiotoksičnostjo. Oddajajo nizko ali neznatno toplotno energijo. Po naši zakonodaji so srednje radioaktivni odpadki z aktivnostjo, večjo od $5 \cdot 10^7$ Bq za sevalce alfa in $5 \cdot 10^9$ Bq za sevalce beta in gama. Glede na koncentracije dolgoživih radionuklidov jih razdelimo na dolgožive in kratkožive RAO. | intermediate level waste (ILW) | | | | srednje radioaktivni odpadki (SRAO) | | | radioaktivni odpadki | Odpadki s srednjo aktivnostjo beta in gama, zanemarljivo ali pomembno aktivnostjo alfa ter srednjo radiotoksičnostjo. Oddajajo nizko ali neznatno toplotno energijo. Slovenska zakonodaja ne loči med nizko in srednje radioaktivni odpadki. | Odpadki s srednjo aktivnostjo beta in gama, zanemarljivo ali pomembno aktivnostjo alfa ter srednjo radiotoksičnostjo. Oddajajo nizko ali neznatno toplotno energijo. Po naši zakonodaji so srednje radioaktivni odpadki z aktivnostjo, večjo od 50 MBq za sevalce alfa in 5 GBq za sevalce beta in gama. | | Kvantificirati zanemarljivo / pomembno? Zgornja meja aktivnosti SRAO? Naša zakonodaja ne določa več aktivnosti? |
| 23 | Odpadki z nizko aktivnostjo beta, gama in alfa, nizko radiotoksičnostjo, ki oddajajo neznatno toplotno energijo. Po naši zakonodaji so to odpadki z aktivnostjo, večjo od 10^7 Bq za alfa sevalce in večjo od 10^8 Bq za beta in gama sevalce. Glede na koncentracije dolgoživih radionuklidov jih razdelimo na dolgožive in kratkožive RAO. | low level waste (LLW) | | | | nizkoradioaktivni odpadki (NRAO) | | | radioaktivni odpadki | Odpadki z nizko aktivnostjo beta, gama in alfa, nizko radiotoksičnostjo, ki oddajajo neznatno toplotno energijo. Slovenska zakonodaja ne loči med nizko in srednje radioaktivnimi odpadki. | Odpadki z nizko aktivnostjo beta, gama in alfa, nizko radiotoksičnostjo, ki oddajajo neznatno toplotno energijo. Po naši zakonodaji so to odpadki z aktivnostjo, večjo od 10 MBq za alfa sevalce in večjo od 100 MBq za beta in gama sevalce. | | Kaj pa če je aktivnost manjša od 100 MBq? Zgornja meja aktivnosti NRAO? Naša zakonodaja ne določa več aktivnosti? |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|---|--|------|------|---------|--|------|------|----------------------|-------------------------------|---|--------------------------------|--|
| 32 | Odpadki, pripravljeni v skladi s priporočili za ravnanje, transport, skladiščenje in/ali odlaganje. Paket poleg odpadkov vključuje tudi vsebnike (kontejnerje) in notranje pregrade (npr. absorpcijske snovi in polnila). | waste package | | | | pakirani odpadki | | | radioaktivni odpadki | ? | Embalaža skupaj z notranjimi pregradami ali absorpcijskim materialom, radioaktivnimi odpadki ali izrabljenim gorivom. Paket je tudi nepakiran kosovni radioaktivni odpadek ali nepakirano izrabljeno gorivo | | o tem smo se dolgo prerekli pri nastajanju JV7 in je obveljala predlagana razlaga |
| 83 | Osnovno načelo, dogovorjeno v začetni fazi projektiranja ali s predpisi pred pričetkom projektiranja, ki ga upoštevamo v vseh fazah projektiranja. | mechanical design criterion | | | | načelo mehanskega projektiranja | | | jedrski tehnika | mehansko merilo projektiranja | | | MČ: ČE JE CRITERION PRI 82 MERILO, JE TO TREBA USKLADITI SICER JE KRITERIJ SLOVENSKA BESEDA; NE VEM, ZAKAJ PREVAJATI: mehansko merilo projektiranja BOLJE BI BILO: MEHANSKI KRITERIJ PROJEKTIRANJA |
| 87 | Oznaka postopka za preskušanje uparjalnikov v jedrski elektrarni Krško. | steam generator test program | | | TS | program preskušanj uparjalnikov | | | jedrski tehnika | | Postopek v jedrski elektrarni Krško, ki... | obratovanje jedrskih elektrarn | dopolniti opis |
| 98 | Oznaka računalniškega sistema v jedrski elektrarni Krško. | computer system | | | CU | računalniški sistem | | | jedrski tehnika | | Sistem v jedrski elektrarni Krško, ki ... | obratovanje jedrskih elektrarn | dopolniti opis |
| 109 | Oznaka sistema električnih povezav v jedrski elektrarni Krško. | electrical interconnections system | | | EI | sistem električnih povezav | | | jedrski tehnika | | | obratovanje jedrskih elektrarn | dopolniti opis |
| 110 | Oznaka distribucije različnega električnega napajanja v jedrski elektrarni Krško. | electrical miscellaneous A.C. distribution | | | ES | distribucija različnega električnega napajanja | | | jedrski tehnika | | | obratovanje jedrskih elektrarn | dopolniti opis |
| 111 | Oznaka električnega sistema izmeničnega napajanja sekundarnega dela v jedrski elektrarni Krško. | electrical system (BOP; AC and power supply) | | | EP | električni sistem (izmenično napajanje sekundarnega dela elektrarne) | | | jedrski tehnika | | | obratovanje jedrskih elektrarn | dopolniti opis |
| 112 | Oznaka električnega sistema v jedrski elektrarni Krško. | electrical system | | | EE | električni sistem | | | jedrski tehnika | | | obratovanje jedrskih elektrarn | dopolniti opis |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|--|--|------|------|---------|---|----------------|------|--------------------------------|---------------------|---|--------------------------------|---|
| 122 | Oznaka sistema razsvetljave in napajanja v jedrski elektrarni Krško. | lighting and utility power system | | | LS | sistem razsvetljave in napajanja | | | jedrska tehnika | | | obratovanje jedrskih elektrarn | dopolniti opis |
| 126 | Oznaka sistema v jedrski elektrarni Krško. | mechanical equipment - secondary | | | MP | strojna oprema - sekundarna | | | jedrska tehnika | | | obratovanje jedrskih elektrarn | dopolniti opis |
| 127 | Oznaka sistema v jedrski elektrarni Krško. | miscellaneous equipment - nuclear | | | ME | različna oprema - jedrska | | | jedrska tehnika | | | obratovanje jedrskih elektrarn | dopolniti opis |
| 128 | Oznaka sistema v jedrski elektrarni Krško. | miscellaneous mechanical equipment | | | MM | različna strojna oprema | | | jedrska tehnika | | | obratovanje jedrskih elektrarn | dopolniti opis |
| 134 | Oznaka sistema procesne instrumentacije in regulacije v jedrski elektrarni Krško. | process instrumentation and control system | | | XI | sistem procesne instrumentacije in regulacije | | | jedrska tehnika | | | obratovanje jedrskih elektrarn | dopolniti opis |
| 150 | Oznaka sistema transformatorjev v jedrski elektrarni Krško. | transformer system | | | XR | sistem transformatorjev | | | jedrska tehnika | | | obratovanje jedrskih elektrarn | dopolniti opis |
| 159 | Sistem v jedrski elektrarni Krško za odlaganje trdnih odpadkov iz tehnološkega procesa v sode. | waste disposal system | | | WD | sistem odlaganja odpadkov | | | obratovanje jedrskih elektrarn | | | | brisati v jedrski elektr. Krško, V NEK je to Solid Waste Procc. System mogoče: za predelavo in shranjevanje trdnih in tekočih radioaktivnih odpadkov v sode (pojasnilo, ni del def.: sistem posuši tekoče odpadke v sodih - IDDS) |
| 184 | Oznaka za konstrukcijo, skozi katero se prevaja toplota. Izraz se pogosto uporablja v računalniških programih za termohidravlične varnostne analize. | heat slab | | | | toplotno telo | | | jedrska tehnika | toplotna plošča? | Ploščata konstrukcija, skozi katero se prevaja toplota. | | novi prevod v diskusijo |
| 204 | Oznaka za pojav, ko tekočina iz okolice prodira v neki zaprt sistem. | inleakage | | | | vpuščanje | vdor | | jedrska tehnika | puščanje navznoter? | | | vpuščanje mi ni všeč, vdor pa ne najbolj ustrezen |
| 208 | Oznaka za postopke, ki so potrebni takoj po polnitvi sredice s svežim gorivom. | postloading | | | | po polnitvi | po obremenitvi | | jedrska tehnika | | | obratovanje jedrskih elektrarn | "po obremenitvi" mi je sumljiv, "po polnitvi pa tako samoumeven, da ne vem, ali je potreben |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|---|------------------|--------------|------|---------|---------------------------------|-----------------|------|-------------------|------------------|-----------|---------------|---|
| 271 | Plitve udolbine na eni ali obeh straneh gorivne tablete. Njihov namen je zmanjšanje vzdolžnega raztezka gorivne palice. | dishing (pellet) | | | | izdolbljenje (gorivne tabletko) | | | jedrska tehnika | vbokle, vbočene? | | | ali je "dishing" glagolnik ali pridevnik? |
| 274 | Plošča, ki je vgrajena kot del tlačne meje sistema pod tlakom. Do njenega preloma pride pri nižjem tlaku, kot pa je siceršnji projektni tlak sistema. Tako se sistem skozi nastalo odprtino razbremeni. | rupture disc | | | | razbremenilna plošča | razpočna plošča | | jedrska tehnika | | | | razpočna plošča mi "ne zveni", tudi sicer bi malo premislil o ustreznem prevodu |
| 282 | Podaljšek regulacijskega elementa, ki zasede njegov položaj, kadar ga izvlečemo. Lahko vsebuje jedrsko gorivo. | fuel follower | | | | gorivni podaljšek | | | jedrska tehnika | | | | *gorivni* podaljšekbi skoraj moral vsebovati gorivo? |
| 284 | Podkritični sistem, v katerem se s cepitvijo poveča število nevtronov, ki prihajajo iz neodvisnega izvira. | neutron booster | | | | ojačevalnik nevtronov | | | reaktorska fizika | | | | opis pomena je po mojem pomanjkljiv |
| 291 | Področje moderatorja v reaktorski sredici, ki povzroči lokalno povečanje nevtronskega fluksa. | flux trap | neutron trap | | | nevtronska past | | | reaktorska fizika | | | | ali je pomen točen? |
| 345 | Posoda (navadno kovinska), v katero je zaprto jedrsko gorivo ali druga snov, da bi se preprečil stik z okolico (hladilom) ali pobeg radioaktivnih cepitvenih produktov. | can | | | | srajčka | | | jedrska tehnika | | | | "cladding" (#512) je standardni prevod za srajčko. Za "can" pa nisem prepričan |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|--|-------------------|------|------|---------|-----------------------|------|------|----------------------|------------|--|---------------|--|
| 387 | Postopek, pri katerem podrgnemo z brisom po površini, pomerimo njeno radioaktivnost in na njeni podlagi sklepamo na odstranljivo onesnaženost površine. | smear | | | | bris | | | varstvo pred sevanji | | Postopek, pri katerem podrgnemo z brisom po površini, pomerimo radioaktivnost brisa in iz rezultata sklepamo na odstranljivo onesnaženost površine | | verjetno ne podrgnemo z brisom, ampak s krpo ali nekim drugim predmetom? |
| 393 | Postopek, s katerim obdelamo in utrdimo plinaste ali tekoče radioaktivne odpadke v trdno stanje z namenom, da dobimo mehansko stabilno snov, s katero je mogoče lažje ravnati in ima manjšo disperzivnost radionuklidov, npr. kalcinacija, bitumenizacija, sušenje, cementiranje, osteklenjevanje. | solidification | | | | strjevanje | | | radioaktivni odpadki | utrjevanje | | | RI: strjevanje je fazna sprememba. Iz glagola utrditi sledi utrjevanje |
| 412 | Povečanje moči ali reaktivnosti, ki je ni možno nadzorovati z navadnimi regulacijskimi sistemi. Možno jo je varno končati s sistemi za zasilno zaustavitev ali z negativnim koeficientom reaktivnosti. | runaway | | | | pobeg (reaktorja) | | | reaktorska fizika | | | | nisem prepričan o pravilnosti pomena |
| 414 | Povečanje povprečne energije nevtronov v končnem sestavu bodisi zaradi otdritve spektra ali difuzije nevtronov z višjimi energijami iz zunanjega vira nevtronov. | diffusion heating | | | | difuzijsko segrevanje | | | reaktorska fizika | | | | "sumljiv" pojem, pa tudi njegova razlaga |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|---|----------------------------------|-----------------|------|---------|--------------------------------------|------|------|----------------------|------------|--|---------------|--|
| 418 | Povečano prepuščanje sevanja skozi snov zaradi praznin ali drugačnih področij z malim slabljenjem. | channelling effect | streaming | | | kanalski efekt | | | varstvo pred sevanji | | | | "channelling" je večja prepustnost za sevanje/delce skozi prazne kanale v kristalni strukturi. Skoraj prepričan sem, da praznine ali lokalno manjša absorpcija ne sodijo pod ta pojem. Pojma streamin ne poznam. |
| 433 | Povprečni čas, ki ga potrebujejo nevtroni, nastali pri cepitvi, da sprožijo naslednje cepitve. | generation time | | | | generacijski čas | | | reaktorska fizika | | | | nekje sem zasledil definicijo: $generation\ time = (life\ time) / k$ vsekakor je treba preveriti pomen |
| 478 | Premikanje oz. ravnanje z deli v reaktorski posodi, ko je njena glava odstranjena in gorivo v njej. | core alterations | | | | ravnanje z deli reaktorja | | | jedrska tehnika | | | | preveri prevod in pomen |
| 510 | Pretvorba kinetične energije naelektrenega delca v električno z upočasnjevanjem naelektrenih delcev v elektrostaticnem polju. | direct conversion, electrostatic | direct recovery | | | neposredna elektrostaticna pretvorba | | | reaktorska fizika | | | | Tole bi še malo predebatiral |
| 527 | Delež določenega radionuklida v vzorcu, ki obstaja pretežno v eni kemični obliki. | radiochemical purity | | | | radiokemična čistost | | | jedrska kemija | | | | opis pomena je precej nerazumljiv |
| 533 | Proces med poplavno fazo velike izlivne nesreče, ko voda za zasilno hlajenje od spodaj prodira v razgreto sredico in se temperatura srajčk vzdolž majhne razdalje zelo hitro znižuje. | quenching ¹ | | | | poplavljanje | | | jedrska tehnika | flooding | RI: v ang2 sem dodal flooding, ki se pogosteje uporablja | | IJ: Se strinjam, da je poplavljanje flooding, ampak quenching je bolj gašenje oziroma hitra ohladitev (s tekočino). |
| 534 | Proces oblaganja s srajčko oz. oblogo. | cladding (process) | | | | oblaganje | | | jedrska tehnika | | | | Nisempričan o smiselnosti prevoda cladding kot glagola |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|---|--------------------------|------|------|---------|----------------------------|------|------|----------------------|----------------|--|---------------|--|
| 542 | Proces prenehanja razelektrenja v proporcionalnem števcu s preprečevanjem stalnega in večkratnega razelektrenja zaradi enega samega ionizacijskega dogodka. | quenching ² | | | | udušitev | | | jedrska tehnika | | NI isto ko 533! | | Potrebujem natančnejši opis |
| 545 | Proces taljenja sredice med nesrečo. | core meltdown | | | | taljenje sredice | | | jedrska tehnika | | | | Ali gre res za proces taljenja? Me se sliši bolj kot stalitev sredice (dovršeno dejanje) |
| 576 | Prostor ob reaktorskem bazenu v zadrževalnem hramu, ki se med menjavo goriva napolni z vodo. | refuelling cavity | | | | menjalni bazen | | | jedrska tehnika | reactor cavity | izloči, ne drži!!! V zadrževalnem hramu ni dodatnega bazena, ki se napolni z vodo kot "reactor cavity" (TSe) | | IJ: kaj pa npr. VVER? |
| 580 | Del detektorja sevanja, ki se neposredno odziva na ionizirajoče sevanje. Lahko neposredno prikaže svoj odziv ali pa ga prenese v druge komponente detektorja. | radiation sensor | | | | sevalno tipalo | | | varstvo pred sevanji | | | | "Sevalno tipalo" nisem še nikoli slišal. Boljši prevod? |
| 585 | Prostor znotraj zadrževalnega hrama, v katerem je postavljena reaktorska posoda. Glej tudi reaktorska votlina. | reactor compartment | | | | reaktorski predelek | | | jedrska tehnika | | | | Ali je kakšna (vsebinska) razlika med reactor compartment in reactor cavity (584) |
| 587 | Prostor, v katerem se naprave dekontaminirajo. | decontamination facility | | | | naprava za dekontaminacijo | | | varstvo pred sevanji | | | | Prevod in opis nista logična |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|--|------------------------|------|------|---------|-----------------------------------|------|------|----------------------|-------------------|---|---------------|---|
| 620 | Radioaktivni odpadki z visoko aktivnostjo alfa, beta in gama ter visoko radiotoksičnostjo. Vsebujejo cepitvene produkte in aktinide ter več desetletij oddajajo znatno toplotno energijo. Po naši zakonodaji so to odpadki z aktivnostjo, večjo od 5 {pika} 10<u>14</u> Bq. VRAO nastane kot stranski produkt pri predelavi izrabljenega jedrskega goriva. V primeru, da se ne odločimo za predelavo goriva, lahko izrabljeno gorivo pojmuje kot visokoradioaktivni odpadek. | high level waste (HLW) | | | | visokoradioaktivni odpadki (VRAO) | | | radioaktivni odpadki | | Radioaktivni odpadki z visoko aktivnostjo alfa, beta in gama. Zaradi visoke aktivnosti oddajajo znatno toplotno energijo. Po naši zakonodaji so VRAO odpadki z aktivnostjo, večjo od 500 TBq. | | združiti z 621; kako je z njihovo definicijo v zakonodaji? |
| 645 | Razdalja, pravokotna na mejo snovi, od te meje do ekstrapolirane meje. | extrapolated distance | | | | ekstrapolacijska razdalja | | | reaktorska fizika | | | | Malo boljši opis. Prevod je verjetno "ekstrapolirana razdalja" |
| 662 | Razmerje med celotno vrednostjo doze sevanja v neki točki proti prispevku k tej vrednosti od sevanja, ki bi prišlo do te točke brez interakcije s snovjo. | buildup factor | | | | faktor kopičenja | | | varstvo pred sevanji | dozni porast (DŠ) | Faktor, za katerega se zaradi sipanja v ščitu poveča hitrost doze, izračunana s preprostim eksponentnim pojemanjem zaradi atenuacije. | | Čprav mi je prevod dozni porast všeč, se mi zdi, da se je "kopičenje" že precej uveljavilo, poleg tega ga včasih razlagamo kot povečanje (porast) intenzitete gama sevanja, karkoli že ta intenziteta pomeni. |
| 684 | Razmerje med pretokoma obogatene snovi iz ločevalne celice in pretokom dotekajoče snovi. | isotope separation cut | | | | dušenje ločevalne celice | | | gorivo | | | | prevod in opis sta "sumljiva" |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|--|------------------------|------|------|---------|------------------------------|--------------------|------|-------------------|-----------------|-----------|---------------|---|
| 698 | Razmerje med vrednostjo gostote nevtronskega fluksa v določenem delu reaktorja in povprečno vrednostjo fluksa. | power tilt | | | | nagib moči | | | reaktorska fizika | | | | ali gre za razmerje fluksa ali moči? |
| 712 | Razpored goriva in drugih snovi v pravilnem zaporedju. | reactor lattice | | | | reaktorska mreža | reaktorska rešetka | | reaktorska fizika | razpored goriva | | | RI: r.mreža ali r.resetka se ne uporabljata IJ: novi predlog naj se še malo "uleži" |
| 721 | Reaktivnost sredice reaktorja že ob polnitvi z gorivom. | built-in reactivity | | | | vgrajena reaktivnost | | | reaktorska fizika | | | | nisem prepričan o eksaktnosti pomena |
| 776 | Regulacija gostote nevtronskega fluksa s spremembo lastnosti ali količine moderatorja in s tem spremembo nevtronskega spektra. | spectral shift control | | | | regulacija s pomikom spektra | | | reaktorska fizika | | | | Ni standardna fraza (niti praksa); če ne poznaš konteksta, je prevod lahko napačen. Črtati? |
| 778 | Regulacija moči reaktorja s spreminjanjem konfiguracije goriva, reflektorja, hladila ali moderatorja. | configuration control | | | | regulacija s konfiguracijo | | | reaktorska fizika | | | | Ni standardna fraza (niti praksa); če ne poznaš konteksta, je prevod lahko napačen. Črtati? |
| 779 | Regulacija moči reaktorja s spreminjanjem lastnosti, položaja ali količine jedrskega goriva in s tem reaktivnosti. | fuel control | | | | regulacija z gorivom | | | reaktorska fizika | | | | Ni standardna fraza (niti praksa); če ne poznaš konteksta, je prevod lahko napačen. Črtati? |
| 780 | Regulacija moči reaktorja s spreminjanjem lastnosti, položaja ali količine moderatorja. | moderator control | | | | regulacija z moderatorjem | | | reaktorska fizika | | | | Ni standardna fraza (niti praksa); če ne poznaš konteksta, je prevod lahko napačen. Črtati? |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|--|--------------------------|-----------------|----------------|-------------|---|--------------------|------|-------------------|------------|-----------|---------------|---|
| 781 | Regulacija moči reaktorja s spreminjanjem lastnosti, položaja ali količine snovi v reaktorju, ki absorbirajo nevtrone. Med te regulacijske snovi ne prištevamo goriva, moderatorja ali reflektorja. | absorption control | | | | regulacija z absorpcijo | | | reaktorska fizika | | | | Ni standardna fraza (niti praksa); če ne poznaš konteksta, je prevod lahko napačen. Črtati? |
| 782 | Regulacija moči reaktorja s spreminjanjem položaja ali oblike reflektorja. | reflector control | | | | regulacija z reflektorjem | | | reaktorska fizika | | | | Ni standardna fraza (niti praksa); če ne poznaš konteksta, je prevod lahko napačen. Črtati? |
| 787 | Del reaktorja, ki vsebuje gorivne palice, urejene v enakomerno geometrijsko mrežo. | active lattice | | | | aktivna rešetka | aktivna mreža | | reaktorska fizika | | | | Ali je to standarden pojem? Kaj bi bila potem passive lattice ali kaj podobnega? |
| 851 | Sistem ali komponenta, ki se sproži samodejno. | selfactuating | | | | samoaktivacijski | | | jedrska tehnika | samodejni | | | RI: saj je lep prevod že v definiciji IJ: samodejni bi bil "automatic"; dajem v premislek |
| 965 | Snov v obliki cevi, ki se uporablja v nekaterih gorivnih elementih kot regulacijska palica ali vodilo instrumentacije. | stationary thimble | | | | stacionarno vodilo | | | jedrska tehnika | | | | RI: pomen ni jasen! |
| 1013 | Srajčka gorivnega elementa, ki je počila med obratovanjem. | burst can | burst cartridge | failed element | failed fuel | počena srajčka | poškodovano gorivo | | jedrska tehnika | | | | Precej ohlapna definicija in prevod; poleg tega se "can" in "cartridge" zelo redko uporablja. |
| 1108 | Strokovna zveza, ki združuje jedrske strokovnjake predvsem Združenih držav Amerike. Obstajajo tudi sekcije zunaj ZDA. Glavne aktivnosti so priprava strokovnih srečanj, izdaja strokovne literature in standardov. | American Nuclear Society | | | ANS | Ameriško združenje jedrskih strokovnjakov | | | jedrska tehnika | | | | Imena organizacij bi iz praktično-načelnih razlogov izpustil. Toda pri ANS bi mogoče naredil izjemo :-) |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|---|--------------------------------|------|------|---------|--------------------------|------|------|----------------------|---------------------------------|-----------|---------------|---|
| 1310 | Diferencialni fluks, ki se nanaša na energijo. | spectral particle flux density | | | | spektralni fluks | | | reaktorska fizika | | | | neroden opis in prevod |
| 1320 | Verjetnost, da nevtron ne pobegne iz reaktorja, npr. med upočasnjevanjem. | nonleakage probability | | | | verjetnost nepobega | | | reaktorska fizika | | | | "nepobeg" je neroden izraz |
| 1382 | Vrsta dvofaznega toka v pretočnem kanalu. | flow pattern | | | | oblika toka | | | jedrska tehnika | | | | Nisem zadovoljen niti s prevodom, niti z opisom |
| 1409 | Vsota energij vseh delcev ali fotonov razen zaostalih energij, ki v enoti časa vpadajo na majhno kroglo v središču dane točke v prostoru, deljeno z njenim presekom. Vrednost je enaka časovnemu integralu gostote fluksa energije. | energy flux density | | | | fluks energije | | | reaktorska fizika | | | | Opis je neprebavljiv, pravilen prevod bi bil po mojem "gostota energijskega tok". Ali ta pojem sploh potrebujemo? |
| 1506 | Zmanjšanje tveganja, če bi sistem ali del sistema imel popolno zanesljivost. | risk reduction worth | | | RRW | povečanje zanesljivosti | | | jedrska tehnika | merilo zmanjšanja tveganja (MČ) | | | Opis mi je sumljiv, tudi o novem prevodu bi še razmislil. |
| 1668 | Enota reaktivnosti, enaka povečanju reaktivnosti kritičnega reaktorja, ki povzroči enurno periodo reaktorja. | inhour | | | | recipročna ura | | | reaktorska fizika | | | | Preveri pomen in prevod |
| 1859 | Kakovostna ocena odziva kanala, ko je tipalo na kanalu izpostavljeno izviru povečane radioaktivnosti. | source check | | | | preverjanje vira/izvira | | | jedrska tehnika | | | | Potrebujem natančnejši opis |
| 1860 | Kakovostna ocena odzivanja kanala med obratovanjem na podlagi opazovanja. | channel check | | | | preveritev kanala | | | jedrska tehnika | | | | Potrebujem natančnejši opis |
| 1908 | Količina vpadne energije v enoti časa. <slika ener2.gif/>. Enota je joule na sekundo (J/s). | energy flux, Φ | | | | energijski fluks, Φ | | | varstvo pred sevanji | | | | Ali je to standarden pojem? Kaj je razlika od (vpadle) moči in ali ni fluks povezan tudi s površino? |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|---|---------------------------------------|------|------|---------|-----------------------------------|------|------|--------------------------------|------------------------|--|---------------|---|
| 1912 | Količina, ki opisuje gibanje velikega števila nevtronov ali drugih delcev. | current density (neutron or particle) | | | | gostota toka nevtronov ali delcev | | | reaktorska fizika | | | | Ali je to standarden pojem? Kaj je razlika od fluksa? |
| 2066 | Merilo koncentracije stroncija ^{90}Sr v hrani in v telesu (tj. kosteh). Meri se kot razmerje stroncija proti kalciju, s katerim se stroncij v živih tkivih zmeša. Stroncijeva enota je en pikocurie ^{90}Sr na gram kalcija. | strontium unit | | | | stroncijeva enota | | | varstvo pred sevanji | | Merilo koncentracije stroncija ^{90}Sr v hrani in v telesu (tj. kosteh). Meri se kot razmerje stroncija proti kalciju, s katerim se stroncij v živih tkivih zmeša. Stroncijeva enota je en pikocurie ^{90}Sr na gram kalcija. STARA ENOTA 1 pCi = 0,037 Bq | | Ali se ta pojem sploh še uporablja (vsaj tako kot je definiran, v pCi/g)? |
| 2070 | Merilo slabljenja sevanja pri prehodu skozi snov. Odvisen je od energije sevanja. | attenuation coefficient | | | | koeficient slabljenja | | | varstvo pred sevanji | oslabitveni koeficient | | | Doslej sem vedno slišal za atenuacijski koeficient. Strinjam se s slovenskim prevodom, samo potem moramo biti pri njem dosledni. |
| 2095 | Mešanica goriva, v kateri je cepljiva snov porazdeljena v necepljivi. | dispersion fuel | | | | razpršeno gorivo | | | reaktorska fizika | | | | Zdi se mi, da bi bil bolj pravilen prevod "gorivo v obliki zmesi" |
| 2161 | Nadzor osebja, ki vstopa ali zapušča zaščiteno območje, da bi se ugotovilo, ali smejo vstopiti v to območje (pri vstopu) in ali prinašajo oz. odnašajo prepovedane snovi (vključno s cepljivimi snovmi). | personal monitoring | | | | nadzor osebja | | | varstvo pred sevanji | | | | DŠ: ALI GRE RES LE ZA TO. IAEA slovar pravi, da je to drugi izraz za individual monitoring in da se uporaba personal monitorin odsvetuje. Sicer pa naj bi bil individual monitoring. Meritev z merilniki-napravami, ki jih nosijo posamezni delavci ali meritve količin radioaktivnih snovi v ali na površini njihovih teles. |
| 2217 | Aktivnosti instruktora in tečajnika med usposabljanjem. | learning activities | | | | učne aktivnosti | | | izobraževanje in usposabljanje | pouk | | | RI: aktivnost se mi zdi bolje uporabljati samo kot fizikalen pojem. Ali ne rečemu temu že dolgo enostavno "pouk"? |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|--|--------------------|------|------|---------|---------------------|------|------|---------------------|---------------------|--|--------------------------|--|
| 2355 | Numerična metoda za reševanje difuzijske enačbe. | nodal method | | | | nodalna metoda | | | reaktorska fizika | | | | Ali bi bilo smiselno vpeljati "vozliščna metoda", "vozna metoda", "metoda vozlov" ali kaj podobnega? |
| 2532 | Še sprejemljivo stanje oziroma funkcionalnost opreme, ki nakazuje skorajšnjo potrebo po popravilu ali zamenjavi. | degraded condition | | | | poškodovano stanje | | | jedrska tehnika | | | | RI: prevod in pomen ne gresta skupaj. Če je "poškodovano", ne more biti "sprejemljivo". |
| 2533 | Okvara, pri kateri oprema ne izpolnjuje več meril sprejemljivosti, a še ni v celoti izgubila sposobnosti opravljanja svoje funkcije. | degraded failure | | | | delna okvara | | | jedrska tehnika | | | | RI: še nikoli nisem slišal za ta izraz, pojem je nejasen. |
| 2547 | Funkcija za varnost pomembne opreme, ki jo mora le-ta v svoji celotni trajnostni dobi izpolniti v vseh predvidenih projektnih dogodkih. Primeri so ohranjanje tlačne meje, odvajanje zaostale toplote itd. | intended function | | | | ciljna funkcija | | | jedrska tehnika | varnostna naloga | | | RI: v OJV nikoli nismo uporabili tega izraza, pač pa "varnostna naloga", ki je bil slovenski izraz za "safety function". |
| 2593 | Poškodovanost oz. staranje materiala zaradi spreminjajočih se obremenitev. Eden izmed mehanizmov staranja. | fatigue | | | | utrujenost | | | jedrska tehnika | | Staranje materiala zaradi spreminjajočih se obremenitev. (RI) | | Ali potrebujemo prevode splošnih tehniških (strojniških) pojmov? |
| 2594 | Rezultat vedenjskih vzorcev in ravnanj v primerjavi z zahtevami določenih standardov. | human performance | | | | človekova uspešnost | | | človekova uspešnost | pravilnost ravnanja | Človekovo ravnanje na delovnem mestu v primerjavi z zahtevami. | človekovo ravnanje (TSe) | RI: človekova uspešnost se mi ne zdi najbolj posrečen izraz. Meni se zdi takole. V slovenščini se vprašamo: Ali je operater ravnal prav? Če že moramo imeti prevod tega izraza, se mi zdi boljše "pravilnost ravnanja" |

| ID # | pomen | ang1 | ang2 | ang3 | kratica | slo1 | slo2 | slo3 | področje | nov prevod | nov pomen | ново področje | opomba |
|------|--|--------|------|------|---------|--------|------|------|----------------------|------------|-----------|---------------|--|
| 2607 | Verjetnost (pod določenimi pogoji), da se bo sevanje, ki je skozi določeno območje vstopilo na površino, iz nje tudi vrnilo. | albedo | | | | albedo | | | varstvo pred sevanji | odbojnost? | | | Ali splošen fizikalni izraz sodi v ta slovar? Slovenski prevod? |

Delovno gradivo